

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна  
Федорова Ирина Кимовна**

Рабочая программа дисциплины

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**

Код УМК 87869

Утверждено  
Протокол №7  
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

## **1. Наименование дисциплины**

Интерпретация текста (французский язык)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский)

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Интерпретация текста (французский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))

**ПК.7** способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	12
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	2
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	72
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	28
<b>Проведение лекционных занятий</b>	14
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	14
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	44
<b>Формы текущего контроля</b>	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (12 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Интерпретация текста (французский язык)**

Дисциплина нацелена на формирование системного представления о понятийном аппарате, этапах и процедурах анализа иноязычного литературного текста как процесса его всесторонней интерпретации, способствующего его полному и адекватному восприятию. В рамках дисциплины изучаются функциональные стили языка, стилистическая характеристика французского словаря, стилистическая характеристика фонетических, морфологических, словообразовательных, грамматических, лексических, синтаксических и графических экспрессивных и стилистических средств, понятие текста, методика комплексного анализа литературных текстов.

### **Тема 1. Введение. Роль предпереводческого анализа и интерпретации текста в выборе переводческой стратегии**

Понятие перевода. Структура акта перевода как последовательность трех этапов: понимание - перевод - оценка переводческого решения. Предпереводческий анализ текста как стадия этапа понимания. Релевантные структурные особенности языков, которые должны быть учтены при переводе: культурно-значимые факторы, структурно-значимые компоненты, частные проблемы на грамматическом и лексическом уровне.

### **Тема 2. Основные категории текста и принципы классификации текстов**

Общее описание исходного текста (источник текста, характеристика источника, информация об авторе текста, предполагаемый получатель текста, социально-культурные и образовательные характеристики текста, цели прочтения текста). Типы текста: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной. Типы текста с точки зрения информации: когнитивная, эмоциональная, смешанная. Иерархия в системе анализа потенциальных трудностей перевода: приоритет задачи сохранения информационной структуры текста над прочими.

### **Тема 3. Функционально-стилистическая характеристика текста как источник возможных переводческих трудностей**

Функционально-стилевые особенности текста. Национальная норма и диалект. «Высокий стиль» и просторечие. Жаргон, сленг, идиолект. Жанровая характеристика текстов. Закрепление базовых понятий интерпретации текста: стиль, тип текста, функция, жанр и др. Общее описание исходного текста (источник текста, характеристика источника, информация об авторе текста, предполагаемый получатель текста, социально-культурные и образовательные характеристики текста, цели прочтения текста). Отработка навыков анализа функционально-стилевой характеристики текста.

### **Тема 4. Комплексный анализ литературного произведения**

Схема комплексного анализа литературного произведения. Экстратекстуальные факторы. Определение ключевых моментов в анализе произведения. Эстетический замысел автора. Определение понятий «идея», «авторский замысел», «концепция произведения». Комплексный анализ художественной прозы. Marguerite Duras L'amant.

### **Тема 5. Художественная информация и стилистический контекст**

Приемы создания языковых образов. «Языковой образ», «художественный образ» – определение понятий. Логическое и экспрессивное выделение в тексте. Приемы и средства логического и экспрессивного выделения в тексте. Комплексный анализ художественной прозы. Muriel Cerf Les rois et les voleurs.

### **Тема 6. Средства выражения авторской позиции в тексте.**

Способы и средства выражения авторской позиции в тексте. Взаимодействие планов автора-повествователя и персонажей в пространственно-временной структуре

художественного текста.

«Автор-повествователь», «план автора», «план персонажа», «пространственно-временная структура текста» – раскрытие понятий.

Лексические системы сравниваемых языков, их особенности в переводческой перспективе. Различия в системе экспрессивных средств языков.

Трансформации, вызываемые различиями в употреблении или сочетаемости слов. Факторы, обуславливающие необходимость перегруппировки семантических компонентов фразы при переводе.

Существительные широкой семантики как проблема для перевода. Генерализация. Конкретизация.

Интернационализмы. «Ложные друзья переводчика».

Метафоризация как источник переводческой трудности – стертые метафоры и их особенности.

Фразеологизмы. Реалии и имена собственные, топонимы и диалектизмы.

Крылатые слова, аллюзии и скрытые цитаты, иноязычные заимствования в языке оригинала и возможные стратегии их перевода.

### **Тема 7. Различные виды изложения в художественном тексте**

Функционально-коммуникативные признаки композиционно-речевой формы «повествование».

Основные характеристики повествования. Комплексный анализ художественной прозы. Анализ отрывка из произведения Françoise Mallet-Joris *Allegra*. Различные виды описания. Основные характеристики «описания». Виды описания. Комплексный анализ художественной прозы. Анализ отрывка из произведения Boris Vian *Attache-cœur*. Роль композиционно-речевой формы «рассуждение». Основные характеристики рассуждения. Комплексный анализ художественной прозы. Анализ отрывка из произведения Suzanne Prou *Le pré aux narcisses*.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Осиянова А. В. Интерпретация художественного текста (практикум): Учебное пособие/Осиянова А. В..-Оренбург:Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ,2016, ISBN 978-5-7410-1497-4.-118. <http://www.iprbookshop.ru/69900.html>
2. Казарин, Ю. В. Лингвистический анализ текста : учебное пособие для академического бакалавриата / Ю. В. Казарин ; под научной редакцией Л. Г. Бабенко. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та. — 132 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-07556-4 (Издательство Юрайт). — ISBN 978-5-7996-1660-1 (Изд-во Урал. ун-та). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/441460>

### Дополнительная:

1. Долинин К.А. Практикум по интерпретации текста. Французский язык. [Упражнения. Интерпретация целого текста]:французский язык/К. А. Долинин.-Москва:КомКнига,2010, ISBN 978-5-397-01324-6.-168.
2. Морозкина Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста: Учебное пособие/Морозкина Т. В..-Ульяновск:Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова,2015, ISBN 978-5-86045-804-8.-95. <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>
3. Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. — Москва : Прогресс-Традиция, 2004. — 416 с. — ISBN 5-89826-185-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/7158>
4. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/23969>
5. Интерпретация текста:учебно-методический комплекс по курсу/Федер. агентство по образованию, Перм. гос. ун-т.-Пермь:Изд-во Перм. гос. ун-та,2008.-15.-Библиогр.: с. 13



## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<https://www.larousse.fr/> Толковый онлайн словарь французского языка

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Интерпретация текста (французский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Интерпретация текста (французский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и  
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знать роль предпереводческого анализа и его основные этапы в деятельности переводчика. Уметь применять алгоритм интерпретации художественного текста и обосновать выбор переводческой стратегии. Владеть навыками интерпретации художественного текста.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Имеет слабое представление о роли предпереводческого анализа и его основных этапах в деятельности переводчика. Испытывает существенные затруднения в применении алгоритма интерпретации художественного текста и обосновать выбор переводческой стратегии. Владеет навыками интерпретации художественного текста, допуская существенные ошибки.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает роль предпереводческого анализа и его основных этапах в деятельности переводчика. Умеет применять алгоритм интерпретации художественного текста и обосновать выбор переводческой стратегии, допуская отдельные неточности. Навыки самостоятельной интерпретации художественного текста сформированы частично.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает роль предпереводческого анализа и его основные этапы в деятельности переводчика. Умеет применять алгоритм интерпретации художественного текста и обосновать выбор переводческой стратегии. Владеет навыками интерпретации художественного текста.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Тема 3. Функционально - стилистическая характеристика текста как источник возможных переводческих трудностей <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание базовых понятий интерпретации текста: стиль, тип текста, функция, жанр и др. Умение представить общее описание исходного текста (источник текста, характеристика источника, информация об авторе текста, предполагаемый получатель текста, социально-культурные и образовательные характеристики текста, цели прочтения текста). Владение навыками анализа функционально-стилевой характеристики текста.
<b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Тема 4. Комплексный анализ литературного произведения <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание алгоритма комплексного анализа литературного произведения и понятия экстратекстуальных факторов, определения понятий «идея», «авторский замысел», «концепция произведения». Умение определять ключевые моменты в анализе произведения и эстетический замысел автора. Владение приемами комплексного анализа художественной прозы.

<b>Компетенция</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Тема 7. Различные виды изложения в художественном тексте <b>Итоговое контрольное мероприятие</b>	Знание алгоритма интерпретации художественного текста и понятия переводческой стратегии. Умение применять алгоритм интерпретации художественного текста и обосновать выбор переводческой стратегии. Владение навыками комплексной интерпретации художественного текста.

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Тема 3. Функционально - стилистическая характеристика текста как источник возможных переводческих трудностей**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Представляет общее описание текста на основе его основных характеристик и с использованием базовых понятий интерпретации текста	13
Определяет функционально-стилевые особенности текста	10
Использует приемы жанрового анализа текстов	7

#### **Тема 4. Комплексный анализ литературного произведения**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Применяет схему комплексного анализа литературного произведения.	13
Использует приемы анализа экстратекстуальных факторов текста художественной прозы	10
Опирается на понятия «идея», «авторский замысел», «концепция произведения»	7

#### **Тема 7. Различные виды изложения в художественном тексте**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Представляет комплексный анализ художественного текста	17
Следует основным этапам и их цели комплексного анализа художественного текста	13
Формирует и обосновывает переводческую стратегию при переводе художественного текста	10